

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Усынин Максим Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 08.04.2023 16:14:19  
Уникальный программный ключ:  
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования  
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»  
(ЧОУВО МИДиС)**

**Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций**

УТВЕРЖДАЮ

Ректор



М.В. Усынин

«29» мая 2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Год набора – 2021

Рабочая программа дисциплины «Письменный перевод» разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата) (Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 969).

Автор-составитель: Е.В. Миляева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций. Протокол № 10 от 29. 05. 2023 г.

Заведующий кафедрой гостеприимства  
и международных бизнес-коммуникаций,  
Кандидат педагогических наук, доцент



М.В. Васижиженко

**СОДЕРЖАНИЕ**

|   |    |
|---|----|
| 1. Наименование дисциплины (модуля), цели и задачи освоения дисциплины (модуля).....  | 4  |
| 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы .....  | 4  |
| 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.....   | 5  |
| 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся.....                   | 5  |
| 5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий .....  | 6  |
| 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).....   | 18 |
| 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля) .....  | 18 |
| 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....  | 19 |
| 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).....   | 19 |
| 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения, современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем..... | 20 |
| 11. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) .....  | 21 |

## 1. НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 1.1. Наименование дисциплины

Письменный перевод

### 1.2. Цель дисциплины

Овладение студентами переводческими навыками для создания возможности решения ими коммуникативных задач в рамках письменного перевода; развитие личности студента, способной и желающей участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности.

### 1.3. Задачи дисциплины

В ходе освоения дисциплины студент должен решать такие задачи как:

- приобретение актуальных и систематизированных знаний в области особенностей переводческой деятельности в письменном переводе;
- совершенствование умения логично и последовательно формировать высказывание на родном и иностранном языках с учетом норм соответствующего языка и норм перевода;
- развитие умений осуществлять создание письменного эквивалентного текста на языке перевода (английский, русский).

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Письменный перевод» направлен на формирование следующих компетенций:

| Код и наименование компетенций выпускника   | Код и наименование индикатора достижения компетенций   |
|---|--|
| УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)   | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации  |
|   | УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию   |
|   | УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств   |
| ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основах фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях | ОПК-1.1 Знает основы фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений в синхронии и диахронии и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности |
|   | ОПК-1.2 Умеет применять систему лингвистических знаний в процессе коммуникации корректно, оформляет свою речь в соответствии с нормами изучаемого языка  |
|   | ОПК-1.3 Владеет средствами иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке; выстраивает высказывания в соответствии с функциональной задачей     |

|   |   |
|---|---|
| ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения | ОПК-3.1 Знает основные явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в разных регистрах   |
|   | ОПК-3.2 Умеет интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка   |
|   | ОПК-3.3 Владеет способностью создавать логичные, содержательные, обладающие смысловой и структурной завершенностью устные и письменные тексты в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации |
| ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения                                   | ОПК-4.1. Знает способы определения лингвокультурной специфики вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.  |
|   | ОПК-4.2. Умеет реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме                     |
|   | ОПК-4.3. Владеет моделями типичных социальных ситуаций и этикетных формул, принятых в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации в разных сферах, включая профессиональную   |
| ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач  | ОПК-5.1. Знает способы извлечения, сбора, обработки и сохранения информации для решения профессиональных задач  |
|   | ОПК-5.2. Умеет пользоваться профильными информационными ресурсами Интернет, работать в программных лингвистических продуктах  |
|   | ОПК-5.3. Владеет технологиями информационной безопасности   |

### **3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Учебная дисциплина «Письменный перевод» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и международные бизнес-коммуникации.

### **4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 14 зачетных единиц, 504 академических часа. Дисциплина изучается на 2, 3, 4 курсах в 4, 5, 6, 7, 8 семестрах.

### Состав и объем дисциплины и виды учебных занятий

| Вид учебной работы                      | Всего             | Разделение по семестрам |           |            |            |            |
|---|-------------------|-------------------------|-----------|------------|------------|------------|
|   |                   | 4                       | 5         | 6          | 7          | 8          |
| Общая трудоемкость, ЗЕТ.                | <b>14</b>         | <b>3</b>                | <b>2</b>  | <b>3</b>   | <b>3</b>   | <b>3</b>   |
| Общая трудоемкость, час.                | <b>504</b>        | <b>108</b>              | <b>72</b> | <b>108</b> | <b>108</b> | <b>108</b> |
| Аудиторные занятия, час.                | 172               | 44                      | 34        | 38         | 32         | 24         |
| Лекции, час.                            | -                 | -                       | -         | -          | -          | -          |
| Практические занятия, час.              | 172               | 44                      | 34        | 38         | 32         | 24         |
| Самостоятельная работа                  | 305               | 64                      | 38        | 70         | 76         | 57         |
| Курсовой проект (работа)                | -                 | -                       | -         | -          | -          | -          |
| Контроль                                | <b>27</b>         | -                       | -         | -          | -          | <b>27</b>  |
| Вид итогового контроля (зачет, экзамен) | зачет/<br>экзамен | -                       | зачет     | экзамен    | зачет      | экзамен    |

## 5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

### 5.1. Содержание дисциплины

**Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.**

**Тема 1. Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.**

Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.

**Тема 2. Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.**

Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива.

**Тема 3. Особенности перевода инструкций с английского языка на русский**

Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций.

Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей.

**Тема 4. Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.**

Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета.

**Тема 5. Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский**

Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов.

Особенности перевода. Особенности перевода номинативных конструкций. Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.

**Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский.**

**Тема 1. Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский**

Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций.

**Тема 2. Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский**

Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц.

**Тема 3. Особенности перевода делового письма с английского языка на русский**

Деловое письмо как жанр делового документа. Особенности перевода делового письма.

**Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский**

Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.

**Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский****Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский**

Особенности перевода имен собственных и географических названий. Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода реалий.

**Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский**

Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода аллюзий. Особенности передачи эмоционального эффекта. Особенности передачи различных стилей речи.

**Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский**

Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода реалий. Особенности перевода неологизмов. Особенности перевода аллюзий. Особенности перевода эмоционально окрашенности.

**Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.****Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский**

Особенности перевода прозы. Особенности передачи эмоциональной окраски.

**Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский**

Особенности перевода поэзии. Особенности передачи ритмических и фонетических особенностей текста.

**Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский**

Особенности перевода юмористических текстов. Особенности передачи игры слов. Особенности передачи культурных особенностей.

**Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский**

Перевод фигур речи. Перевод диалектной речи. Перевод фразеологизмов.

**Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский.****Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода технических текстов. Перевод полного текста инструкции к кофемашине Saeco.

**Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода текстов СМИ. Перевод текстов СМИ

**Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода рекламных текстов. Перевод рекламных текстов.

**Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода интернет-сайтов. Перевод интернет-сайтов.

**Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский****Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций.

**Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода энциклопедических текстов. Перевод энциклопедических текстов

**Тема 3. Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода научных текстов. Перевод научных текстов.

**Тема 4. Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский**

Особенности перевода искусствоведческих текстов. Перевод искусствоведческих текстов.

## 5.2. Тематический план

| Номера и наименование разделов и тем  | Количество часов     |                        |                    |        |           |
|---|----------------------|------------------------|--------------------|--------|-----------|
|   | Общая трудоёмкость   | из них                 |                    |        |           |
|   |                      | Самостоятельная работа | Аудиторные занятия | из них |           |
| Лекции  | Практические занятия |                        |                    |        |           |
| <b>4 семестр</b>  |                      |                        |                    |        |           |
| <b>Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>    |                      |                        |                    |        |           |
| <b>Тема 1.</b> Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                        | 20                   | 12                     | 8                  | -      | 8         |
| <b>Тема 2.</b> Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                     | 20                   | 12                     | 8                  | -      | 8         |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода инструкций с английского языка на русский.  | 20                   | 12                     | 8                  | -      | 8         |
| <b>Тема 4.</b> Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.                              | 24                   | 14                     | 10                 | -      | 10        |
| <b>Тема 5.</b> Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский.   | 24                   | 14                     | 10                 | -      | 10        |
| <b>Итого раздел I</b>   | <b>108</b>           | <b>64</b>              | <b>44</b>          | -      | <b>44</b> |
| <b>Итого за 4 семестр</b>   | <b>108</b>           | <b>64</b>              | <b>44</b>          | -      | <b>44</b> |
| <b>5 семестр</b>  |                      |                        |                    |        |           |
| <b>Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |                      |                        |                    |        |           |
| <b>Тема 1.</b> Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский.                                  | 18                   | 8                      | 10                 | -      | 10        |
| <b>Тема 2.</b> Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский.   | 18                   | 10                     | 8                  | -      | 8         |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода делового письма с английского языка на русский.   | 18                   | 10                     | 8                  | -      | 8         |

|   |            |           |           |          |           |
|---|------------|-----------|-----------|----------|-----------|
| Тема 4. Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский.  | 18         | 10        | 8         | -        | 8         |
| <b>Итого раздел II</b>  | <b>72</b>  | <b>38</b> | <b>34</b> | <b>-</b> | <b>34</b> |
| <b>Итого за 5 семестр</b>   | <b>72</b>  | <b>38</b> | <b>34</b> | <b>-</b> | <b>34</b> |
| <b>6 семестр</b>  |            |           |           |          |           |
| <b>Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>  |            |           |           |          |           |
| Тема 1. Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский.   | 16         | 10        | 6         | -        | 6         |
| Тема 2. Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский.  | 16         | 10        | 6         | -        | 6         |
| Тема 3. Перевод текстов меню с русского языка на английский   | 16         | 10        | 6         | -        | 6         |
| <b>Итого раздел III</b>   | <b>48</b>  | <b>30</b> | <b>18</b> |          | <b>18</b> |
| <b>Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>   |            |           |           |          |           |
| Тема 1. Перевод прозаических текстов с английского языка на русский   | 16         | 10        | 6         | -        | 6         |
| Тема 2. Перевод поэтических текстов с английского языка на русский  | 16         | 10        | 6         | -        | 6         |
| Тема 3. Перевод юмористических текстов с английского языка на русский   | 14         | 10        | 4         | -        | 4         |
| Тема 4. Перевод художественных текстов с русского языка на английский   | 14         | 10        | 4         | -        | 4         |
| <b>Итого раздел IV</b>  | <b>60</b>  | <b>40</b> | <b>20</b> |          | <b>20</b> |
| <b>Итого за 6 семестр</b>   | <b>108</b> | <b>70</b> | <b>38</b> | <b>-</b> | <b>38</b> |
| <b>7 семестр</b>  |            |           |           |          |           |
| <b>Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>   |            |           |           |          |           |
| Тема 1. Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский   | 28         | 20        | 8         | -        | 8         |
| Тема 2. Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский  | 28         | 20        | 8         | -        | 8         |
| Тема 3. Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский   | 26         | 18        | 8         | -        | 8         |
| Тема 4. Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский   | 26         | 18        | 8         | -        | 8         |
| <b>Итого раздел V</b>   | <b>108</b> | <b>76</b> | <b>32</b> | <b>-</b> | <b>32</b> |
| <b>Итого за 7 семестр</b>   | <b>108</b> | <b>76</b> | <b>32</b> | <b>-</b> | <b>32</b> |
| <b>8 семестр</b>  |            |           |           |          |           |
| <b>Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |            |           |           |          |           |
| Тема 1. Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский   | 20         | 14        | 6         | -        | 6         |
| Тема 2. Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский   | 20         | 14        | 6         | -        | 6         |

|   |            |            |            |          |            |
|---|------------|------------|------------|----------|------------|
| <b>Тема 3.</b> Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский            | 20         | 14         | 6          | -        | 6          |
| <b>Тема 4.</b> Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский | 21         | 15         | 6          | -        | 6          |
| <b>Итого раздел VI</b>  | <b>81</b>  | <b>57</b>  | <b>24</b>  | <b>-</b> | <b>24</b>  |
| <b>Контроль</b>   | <b>27</b>  |            |            |          |            |
| <b>Итого за 8 семестр</b>   | <b>108</b> | <b>57</b>  | <b>24</b>  | <b>-</b> | <b>24</b>  |
| <b>Итого по дисциплине</b>  | <b>504</b> | <b>305</b> | <b>172</b> | <b>-</b> | <b>172</b> |
| <b>Всего зачетных единиц</b>  | <b>14</b>  |            |            |          |            |

### 5.3. Практические занятия

| Тема   | Содержание   | Час. | Формируемые компетенции                  | Методы и формы контроля формируемых компетенций                      |
|--|--|------|--|--|
| <b>4 семестр</b>   |  |      |  |  |
| <b>Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |  |      |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                     | Особенности английских научно-технических текстов. Особенности перевода терминов.  | 8    | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                      |
| <b>Тема 2.</b> Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                  | Особенности перевода страдательного залога. Особенности перевода императива  | 8    | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                      |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода инструкций с английского языка на русский  | Инструкция как жанр технического текста. Особенности перевода инструкций. Особенности перевода порядка слов. Особенности передачи прагматических особенностей. | 8    | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                      |
| <b>Тема 4.</b> Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.                           | Особенности пользования техническими словарями. Особенности использования Интернета  | 10   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                      |
| <b>Тема 5.</b> Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский   | Особенности перевода безличных предложений. Особенности перевода составных терминов. Особенности перевода. Особенности перевода                                | 10   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум)<br>Письменная работа<br>Контрольная работа |

|   |  |    |  |  |
|---|--|----|--|--|
|   | номинативных конструкций.<br>Особенности перевода глагольных конструкций при помощи глаголов широкой семантики.  |    |  |  |
| <b>5 семестр</b>  |  |    |  |  |
| <b>Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |  |    |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Особенности перевода текстов рекламного характера с английского языка на русский                                   | Особенности перевода названий организаций. Особенности перевода терминов. Особенности перевода эмоциональной окраски. Особенности перевода модальных конструкций. делового письма. | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                                |
| <b>Тема 2.</b> Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский  | Рекламный буклет гостиницы как жанр делового документа. Особенности перевода рекламных буклетов гостиниц.  | 8  | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                                |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода делового письма с английского языка на русский  | Особенности структуры английского делового письма. Особенности перевода прагматических аспектов английского делового письма.   | 8  | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                                |
| <b>Тема 4.</b> Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский  | Особенности перевода буклетов гостиниц с русского языка на английский. Особенности перевода делового письма с русского языка на английский.  | 8  | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа<br>Контрольная работа<br>Зачет |
| <b>6 семестр</b>  |  |    |  |  |
| <b>Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>                |  |    |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский                                       | Особенности перевода клише и штампов. Особенности перевода имен собственных и географических названий  | 6  | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа                                |

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
|   | Особенности перевода названий организаций<br>Особенности перевода реалий<br>Особенности перевода неологизмов   |   |  |   |
| <b>Тема 2.</b> Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский  | Особенности перевода аллюзий.<br>Особенности перевода эмоционально окрашенности.   | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 3.</b> Перевод текстов меню с русского языка на английский  | Особенности перевода клише и штампов.<br>Особенности перевода реалий.<br>Особенности перевода неологизмов.<br>Особенности перевода аллюзий.<br>Особенности перевода эмоционально окрашенности. | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>                           |  |   |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод прозаических текстов с английского языка на русский  | Особенности перевода прозы<br>Особенности перевода поэзии<br>Особенности перевода юмористических текстов   | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 2.</b> Перевод поэтических текстов с английского языка на русский   | Перевод ритмической структуры.<br>Перевод рифмы.   | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 3.</b> Перевод юмористических текстов с английского языка на русский  | Перевод игры слов.<br>Перевод культурных особенностей.   | 4 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 4.</b> Перевод художественных текстов с русского языка на английский  | Перевод фигур речи.<br>Перевод диалектной речи.<br>Перевод фразеологизмов.   | 4 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа<br>Экзамен                   |
| <b>7 семестр</b>  |  |   |  |   |
| <b>Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |  |   |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод эксплуатационной документации с английского языка на   | Особенности перевода технических текстов.<br>Перевод полного текста  | 8 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4          | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |

|   |  |   |  |   |
|---|--|---|--|---|
| русский и с русского языка на английский  | инструкции к кофемашине Saeco.   |   | ОПК-5                                    |   |
| <b>Тема 2.</b> Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский   | Особенности перевода текстов СМИ. Перевод текстов СМИ  | 8 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 3.</b> Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Особенности перевода рекламных текстов. Перевод рекламных текстов.                                 | 8 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Устный опрос (коллоквиум).<br>Письменная работа |
| <b>Тема 4.</b> Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Особенности перевода интернет-сайтов. Перевод интернет-сайтов                                      | 8 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа.<br>Зачет                    |
| <b>8 семестр</b>  |  |   |  |   |
| <b>Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |  |   |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Особенности перевода текстов международных организаций. Перевод текстов международных организаций. | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Письменная работа                               |
| <b>Тема 2.</b> Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Особенности перевода энциклопедических текстов. Перевод энциклопедических текстов                  | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Письменная работа                               |
| <b>Тема 3.</b> Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Особенности перевода научных текстов. Перевод научных текстов.                                     | 6 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Письменная работа                               |
| <b>Тема 4.</b> Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский   | Особенности перевода искусствоведческих текстов. Перевод искусствоведческих текстов.               | 8 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа.<br>Экзамен                  |

## 5.4. Самостоятельная работа обучающихся

| Тема  | Виды самостоятельной работы   | Час. | Формируемые компетенции                  | Методы и формы контроля формируемых компетенций  |
|---|---|------|--|--|
| <b>4 семестр</b>  |   |      |  |  |
| <b>Раздел I. Письменный перевод научно-технических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>    |   |      |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Лексические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                        | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.                                 | 12   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий                       |
| <b>Тема 2.</b> Грамматические особенности перевода научно-технических текстов с английского языка на русский.                     | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.                                 | 12   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий                       |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода инструкций с английского языка на русский   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.                                 | 12   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий                       |
| <b>Тема 4.</b> Особенности использования справочных средств при переводе научно-технических текстов.                              | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.                                 | 14   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий                       |
| <b>Тема 5.</b> Перевод научно-технических текстов с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе | 14   | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий<br>Контрольная работа |
| <b>5 семестр</b>  |   |      |  |  |
| <b>Раздел II. Письменный перевод текстов рекламного характера с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |   |      |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Особенности перевода текстов рекламного характера  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения  | 8    | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3                   | Обсуждение вопросов по теме.   |

|  |   |    |  |  |
|--|---|----|--|--|
| с английского языка на русский   | основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.  |    | ОПК-4<br>ОПК-5                           | Выполнение практических заданий.   |
| <b>Тема 2.</b> Особенности перевода буклетов гостиниц с английского языка на русский                               | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий.                                  |
| <b>Тема 3.</b> Особенности перевода делового письма с английского языка на русский                                 | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий                                   |
| <b>Тема 4.</b> Перевод текстов рекламного характера с русского языка на английский                                 | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и зачету. | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий.<br>Контрольная работа.<br>Зачет. |
| <b>6 семестр</b>   |   |    |  |  |
| <b>Раздел III. Письменный перевод текстов меню с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |   |    |  |  |
| <b>Тема 1.</b> Лексические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский                        | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий.                                  |
| <b>Тема 2.</b> Стилистические особенности перевода текстов меню с английского языка на русский                     | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий.                                  |
| <b>Тема 3.</b> Перевод текстов меню с русского языка на английский   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной  | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий.                                  |

|   |   |    |  |   |
|---|---|----|--|---|
|   | литературы. Выполнение практических заданий.  |    |  |   |
| <b>Раздел IV. Письменный перевод художественных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b>                           |   |    |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод прозаических текстов с английского языка на русский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |
| <b>Тема 2.</b> Перевод поэтических текстов с английского языка на русский   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |
| <b>Тема 3.</b> Перевод юмористических текстов с английского языка на русский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |
| <b>Тема 4.</b> Перевод художественных текстов с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и экзамену. | 10 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа.<br>Экзамен.                                       |
| <b>7 семестр</b>  |   |    |  |   |
| <b>Раздел V. Письменный перевод технических, публицистических и рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |   |    |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод эксплуатационной документации с английского языка на русский и с русского языка на английский                                  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 20 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |
| <b>Тема 2.</b> Перевод информационных текстов СМИ с английского языка на русский и с русского языка на английский                                     | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной  | 20 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |

|   |   |    |  |   |
|---|---|----|--|---|
|   | литературы. Выполнение практических заданий.  |    |  |   |
| <b>Тема 3.</b> Перевод рекламных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 18 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Коллоквиум на практическом занятии.<br>Проверка практических заданий. |
| <b>Тема 4.</b> Перевод интернет-сайтов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий. Подготовка к контрольной работе и зачету. | 18 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа.<br>Зачет.   |
| <b>8 семестр</b>  |   |    |  |   |
| <b>Раздел VI. Письменный перевод текстов международных организаций, энциклопедических, научных и искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский</b> |   |    |  |   |
| <b>Тема 1.</b> Перевод текстов международных организаций с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 14 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Проверка практических заданий   |
| <b>Тема 2.</b> Перевод энциклопедических текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский язык.  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 14 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Проверка практических заданий   |
| <b>Тема 3.</b> Перевод научных текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский  | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Выполнение практических заданий.   | 14 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Проверка практических заданий.  |
| <b>Тема 4.</b> Перевод искусствоведческих текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский   | Подготовка вопросов для практического занятия на основе изучения основной и дополнительной литературы. Подготовка   | 15 | УК-4<br>ОПК-1<br>ОПК-3<br>ОПК-4<br>ОПК-5 | Контрольная работа.<br>Экзамен.                                       |

|  |                                  |  |  |  |
|--|----------------------------------|--|--|--|
|  | к контрольной работе и экзамену. |  |  |  |
|--|----------------------------------|--|--|--|

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод» представлен отдельным документом и является частью рабочей программы.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

*Основная литература:*

### **Печатные издания**

Кузьмина, Г.В. Практический курс перевода по английскому языку [Текст]: учеб. пособие / Г.В.Кузьмина, С.С.Хромов.- 2-е изд. - М.: Университетская книга, 2018. - 176с.

### **Электронные издания (электронные ресурсы)**

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 387 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/511082> (дата обращения: 19.05.2023).

2. Гуреев, В. А. Английский язык. Грамматика (B2) : учебник и практикум для вузов / В. А. Гуреев. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 304 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/532440> (дата обращения: 19.05.2023).

3. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 263 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 19.05.2023).

4. Токарева, Н. Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н. Д. Токарева, И. М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 415 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729> (дата обращения: 19.05.2023).

### **Дополнительные источники (при необходимости)**

1. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Юрайт, 2023. — 191 с. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/517265> (дата обращения: 19.05.2023).

2. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Текст] /авт.-сост. Н.К.Дупленский. - М.: Р. Валент,2013. – 164 с.

3. Романова, С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст] / С.П.Романова, А.Л.Коралова. - 6-е изд.- М.: КДУ,2018.-176с.

4. Стилистические аспекты перевода[Текст] : учеб. пособие / К.С. Карданова, О.А. Сулейманова, Н.Н. Буклемешева и др. - М. : Академия, 2010. - 176с.

5. Токарева, Н.Д. Английский язык для лингвистов (A2—B2) : учебник для вузов / Н.Д. Токарева, И.М. Богданова. — 5-е изд. — Москва : Юрайт, 2023. — 415 с. — Текст: электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/516729> (дата обращения: 19.05.2023).

6. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика [Текст]: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н.Шевчук. - М.: Либрайт, 2016. - 136 с.

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для выполнения заданий, предусмотренных рабочей программой используются рекомендованные Интернет-сайты, ЭБС.

### *Электронные образовательные ресурсы*

- Министерство науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>;
- Федеральный портал «Российское образование»: <http://edu.ru/>;
- Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»: <http://window.edu.ru/>;
- Единая коллекция цифровых образовательных ресурсов: <http://school-collection.edu.ru/>;
- Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов: <http://fcior.edu.ru/>;
- ЭБС ZNANIUM.COM <http://znanium.com>

## **9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Для понимания материала и качественного его усвоения рекомендуется следующая последовательность действий:

1. В течение недели выбрать время для работы с литературой по дисциплине.

2. При подготовке к практическим занятиям следующего дня, необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется в задаче, какой теоретический материал нужно использовать. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

Рекомендуется использовать текст лекций преподавателя (если он имеется), пользоваться рекомендациями по изучению дисциплины; использовать литературу, рекомендуемую составителями программы; использовать вопросы к экзамену, примерные контрольные работы. Учесть требования, предъявляемые к студентам и критерии оценки знаний.

При выполнении домашних заданий необходимо сначала прочитать основные понятия и материал по теме домашнего задания. При выполнении упражнения нужно сначала понять, что требуется, какой теоретический материал нужно использовать, наметить план действий. Если это не дало результатов, и Вы выполнили задание «по образцу» аудиторного задания, или из методического пособия, нужно после выполнения задания обдумать алгоритм его выполнения и попробовать выполнить аналогичное задание самостоятельно.

При подготовке к экзамену (зачету) следует в первую очередь обратить внимание на определения основных понятий курса. Определение должно формулироваться точно, любая неточность в формулировке определения, как правило, приводит к тому, что оно становится неверным. То же самое можно сказать и о формулировках других положений курса.

Во время сдачи экзамена (зачета, теста) для успешного выполнения индивидуального задания, оптимальна следующая стратегия: последовательно читайте условия задания и, если есть уверенность, что сумеете его выполнить – выполняйте, если ли есть сомнения, то переходите к следующему. Все «пропущенные» задания пройдете второй раз.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по

дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине, может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Чтобы развить положительное отношение студентов к внеаудиторной самостоятельной работы студентов, следует на каждом ее этапе разъяснять цели работы, контролировать понимание этих целей студентами, постепенно формируя у них умение самостоятельной постановки задачи и выбора цели.

Результаты своей работы вы можете отследить в личном кабинете электронно-информационной системы, к чему имеют доступ и ваши родители.

Своевременная сдача работ, выполненных самостоятельно или на аудиторных занятиях, межсессионных заданий стимулируется ограничением сроков их приема, дополнительными баллами к весу оценки, установленной ранее и влияющей на окончательную оценку.

## **10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, СОВРЕМЕННЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

### ***Перечень информационных технологий:***

Платформа для презентаций Microsoft powerpoint;  
Онлайн платформа для командной работы Miro;  
Текстовый и табличный редактор Microsoft Word;  
Портал института <http://portal.midis.info>

### ***Перечень программного обеспечения:***

1С: Предприятие. Комплект для высших и средних учебных заведений (1С – 8985755)  
Mozilla Firefox  
Adobe Reader  
ESET Endpoint Antivirus  
Microsoft™ Windows® 10 (DreamSpark Premium Electronic Software Delivery id700549166)  
Microsoft™ Office®  
Google Chrome  
«Балаболка»  
[NVDA.RU](http://NVDA.RU)

### ***Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы***

«Гарант аэро»  
КонсультантПлюс  
Научная электронная библиотека «Elibrary.ru».

### **Сведения об электронно-библиотечной системе**

| № п/п | Основные сведения об электронно-библиотечной системе   | Краткая характеристика   |
|-------|--|--|
| 1.    | Наименование электронно-библиотечной системы, представляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет | Образовательная платформа «Юрайт»: <a href="https://urait.ru">https://urait.ru</a> |

## 11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

| № п/п | Наименование оборудованных учебных аудиторий, аудиторий для практических занятий   | Перечень материального оснащения, оборудования и технических средств обучения   |
|-------|--|---|
| 1.    | <p><b>Кабинет иностранных языков 231</b></p> <p>(Аудитория для проведения занятий всех видов, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)</p> | <p><i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i></p> <p>Компьютер<br/>Плазменная панель<br/>Парты (2-х местные)<br/>Стулья<br/>Стол преподавателя<br/>Стул преподавателя<br/>Доска меловая<br/>Стеллаж 77*147</p> <p>Автоматизированное рабочее место обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет».</p>  |
| 2.    | <p><b>Библиотека.</b><br/><b>Читальный зал № 122</b></p>   | <p><i>Материальное оснащение, компьютерное и интерактивное оборудование:</i></p> <p>Автоматизированные рабочие места библиотекарей<br/>Автоматизированные рабочие места для читателей<br/>Принтер<br/>Сканер<br/>Стеллажи для книг<br/>Кафедра<br/>Выставочный стеллаж<br/>Каталожный шкаф<br/>Посадочные места (столы и стулья для самостоятельной работы)<br/>Стенд информационный</p> <p><b>Условия для лиц с ОВЗ:</b></p> <p>Автоматизированное рабочее место для лиц с ОВЗ<br/>Линза Френеля<br/>Специальная парта для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата<br/>Клавиатура с нанесением шрифта Брайля<br/>Компьютер с программным обеспечением для лиц с ОВЗ<br/>Световые маяки на дверях библиотеки<br/>Тактильные указатели направления движения<br/>Тактильные указатели выхода из помещения<br/>Контрастное выделение проемов входов и выходов из помещения<br/>Табличка с наименованием библиотеки, выполненная шрифтом Брайля</p> <p>Автоматизированные рабочие места обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду</p> |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | МИДиС, выходом в информационно-коммуникационную сеть «Интернет». |
|--|--|--|